

## 南台科技大學 102 學年度第 2 學期課程資訊

課程名稱	翻譯實務專題研究
課程編碼	E0M04C01
系所代碼	0E
開課班級	碩研日語一甲
開課教師	林水福
學分	2.0
時數	2
上課節次地點	二 3 4 教室 N507
必選修	選修
課程概述	<p>國內翻譯日文書籍之風極盛，在學習日文之前已先閱讀日文書籍之中文譯本者不乏其人。然而觀坊間出版之中譯本，發現存在著連篇錯誤或可能是因為難譯而不譯之作品為數不少，甚至發現各校普遍有許多學生翻譯時無視中日文結構之異——不是直譯就是模擬兩可、斷章取義的翻譯。為了要求學生學習正確翻譯，將採用日文原文及國內已出版之中譯本為教材。首先要求學生正確解讀該短篇日文文章(或長文中的某一章篇段落)，然後對照譯文，找出並討論誤譯之文句，最後加以改譯。</p> <p>學期中先由教師選擇日文版及已發現多處有誤譯之中文篇章為教材，讓學生輪流提出錯誤之處並共同討論。期末報告則由每位同學自行選擇文章作成報告。</p>
課程目標	學習正確又流暢的高階日中對譯能力。
課程大綱	<p>第 1-2 週：舉實例說明中日文對譯的要點、注意事項。</p> <p>第 3 週起：視選修人數之多寡，選擇適當長度之日文文章及相對應的中文版各十餘篇作為教材。進行步驟為共同閱讀文章之後再對照譯文，再由同學輪流指出誤譯處並改譯，最後共同討論。</p> <p>期末報告：由每位學生選取一篇日文(約 A4 的兩三頁)，整理出 15~20 個不等的錯誤或不妥之譯文，及個人認為正確的改譯。</p>
英文大綱	
教學方式	
評量方法	
指定用書	
參考書籍	
先修科目	具有或相當於日語檢定二級以上(包含 2 級)資格之日語能力並能正確讀寫中文之碩士班 1-3 年級學生。

教學資源	
注意事項	
全程外語授課	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	
輔導考照 1	
輔導考照 2	